

世界著名短篇小说分类文库



科幻小说

汤学智
吴岳添主编

●
中国和平出版社



KEHUAN

95163

I14
47

世界著名短篇小说分类文库

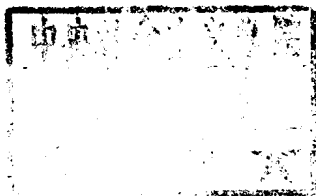
汤学智 吴岳添 主编



200082016

科幻小说

王逢振 编



中国和平出版社

(京)新登字 086.号

北 05

图书在版编目(CIP)数据

科幻小说

王逢振编

—北京:中国和平出版社,1996

(世界著名短篇小说分类文库/汤学智,吴岳添主编)

ISBN 7-80101-497-9

I. 科…

II. 王…

III. 科幻小说:短篇小说—作品集—世界

IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 07162 号

*

中国和平出版社出版发行

(100037 北京市西城区百万庄大街 8 号)

沈阳市第二印刷厂印刷 各地新华书店经销

1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张 13

字数:299 千字 定价:20.00 元

主编絮语

短篇小说源自古代的神话和传说，是一种历史悠久的文学体裁。但是直到 19 世纪，它才与长篇小说有了明确的区别，并涌现出契诃夫、莫泊桑、马克·吐温、欧·亨利等一代短篇小说大师。进入 20 世纪以来，随着现代社会的发展和生活节奏的加快，短篇小说日益繁荣，题材也大为丰富。在即将跨入 21 世纪的时候，可以预言，短篇小说在所有文学样式中，会倍受青睐。

为了集中反映世界短篇小说的概貌，为我国奔波于商品大潮中的广大读者提供一份丰厚精美的精神快餐，我们主编了这套《世界著名短篇小说分类文库》。本着着眼于世界性和名家、名篇、名译（优秀译文）的原则，从世界各国有代表性的短篇小说中精选出 41 个国家的 283 篇作品，按题材分为《世态小说》、《幽默小说》、《爱情小说》、《哲理小说》、《科幻小说》、《惊险小说》、《侦探小说》、《流浪汉小说》、《荒诞小说》和《战争小说》10 卷，共 350 余万字。这些作品既有脍炙人口的经典名篇，又有新意叠出的现代佳构，包容广泛，内涵丰富，匠心独运，技艺纯熟。它们犹如滴滴闪亮的水珠，共同映照出一个五彩缤纷的世界。

每卷小说集前有编者的序言，小说正文前有

作者简介。各卷的编者均为各有所长的专家学者。借此,对于他们的热情支持与中国和平出版社的大力合作,表示衷心的感谢。在设计和编选过程中,曾得到著名外国文学专家柳鸣九、朱虹、李文俊、文美慧等人的热情帮助,在此一并诚致谢忱。

还要说明一点,“世界”一词,从地理学讲理应包括中国在内,但也有一种约定俗成的专指中国以外的国家的含意,我们采用的即是此意,目的在于更集中地介绍外国优秀文学。

愿此书走进千家万户,成为读者生活的朋友,精神的伴侣。

汤学智 吴岳添

序 言

王逢振

从玛丽·雪莱 1818 年发表《弗兰肯斯坦：一个现代的普罗米修斯》（又译《科学怪人》）至今，科幻小说已有近 180 年的历史。其间经过儒勒·凡尔纳、H·G·威尔斯、雨果·根斯巴克、约翰·坎贝尔、艾萨克·阿西摩夫、阿瑟·克拉克等几代人的努力，如今已经成为世界上非常流行的一种文学作品。

有人说，科幻小说属于流行文学，缺乏真正的文学价值。此说无可厚非，因为一提西方科幻小说，人们立刻会想起二三十年代那些低级流行杂志上的故事，想起供远途旅行者消遣的作品。但是，事情在不断发展变化。现在有人提出了截然相反的主张：将来最高级的作品要在科幻小说中发掘。这种说法也不无道理。因为科幻小说涉及人类与环境这个广阔而重要领域里的各种观念，不断提出新的思想和新的憧憬，对人类的未来观将产生重要影响。

众所周知，生产力是社会发展的根本动力，而生产力的发展又依赖于知识的取得，就知识而言，我们有“严肃”的科学。但是科学家常常专心致力于当前的科学问题，对趋势和未来的判断，因其固有的严密性可能会受到一定的影响。然而科幻小

说在这方面打破了一切局限，其想象和预言的诱惑力之大前所未有；尤其以往许多幻想都已变成现实之后，更使人相信今天科幻小说中幻想的世界也终将实现。因此，科幻小说从思想方法和对趋势的想象方面，对科学技术的发展起着积极的推动作用。原子弹发明者之一雷奥·斯里拉德在日记里这样写道：我读了威尔斯的《获得自由的世界》受到很大鼓舞，决定把爱因斯坦的理论公式应用于实际。事实上，今天大众所关心的大气污染和生态环境遭到破坏的问题，数十年前一些科幻作家便在其作品中敲响了警钟，可惜听见这警钟的只是一些科幻迷而非决定政策的人。

科学离不开幻想，艺术离不开真实。一般认为，艺术世界是幻想的世界，艺术家们重现、修正、甚至超越现实世界的材料，塑造成各种艺术品。然而并不能因此说艺术世界反映的世界就不真实。相反，它往往是更高的真实。维纳斯女神像不是任何一个女人的直接描摹，但却表现了美的真实概念。“白发三千丈”无疑是诗人的夸张，但却表现了离愁别恨的真实情感。事实上，艺术作品不论具体或抽象，夸张或幻想，都离不开真实的概念。同样，虽然科学技术世界是真实的世界，但科学家的研究结果却常常是实现人类的幻想。没有伟大的幻想，便没有伟大的科学发现。人们没有想飞的幻想，不会去研究空气动力学；人们没有飞抵“月宫”的幻想，不会去研制登月火箭。科学研究离不开幻想，只有大胆地幻想才能为其提供新的动力和灵

感。

科幻小说是科学世界与幻想世界的综合与重叠，其中有真实和推理，也有想象和幻想。优秀的科幻小说可以启迪人们的心智，激发人们的想象力，促使人们从事进一步的科学研究。通过超越时间和空间的想象或幻想，它还可以拓展人们的眼界，培养人们的“未来意识”，使人们对世界各种可能的发展有所警觉，对危险的发展可以防患于未然。科技迅猛发展，世界瞬息万变。凡是关心人类前途命运的人，都可以从科幻小说中获得教益。

科幻小说的发展与社会的发展密切相关。H·G·威尔斯以来，许多作家不断以乌托邦的方式憧憬社会的发展，暗示社会的矛盾。尤其是新一代的优秀科幻作家，他们既被时代的困扰所吸引，又在这种困扰中得到磨炼。创造危机四伏、平衡丧失、末日之后阡无人迹和强迫法制的社会，成了他们作品的重要题材。他们认为，在科幻小说里，革新的假设，天才的发现和预见，只是被作为写作方法而加以利用；只有社会的冲击，科学技术对人类的行为、组织、思想意识和道德观念的影响，才是最重要的东西。因此新的科幻小说注重社会问题，逐步摆脱了科学的根系，常常无拘无束地任意驰骋想象或幻想。

我们的时代是科学技术的时代。人文科学的工作者应该以人文科学的方式去解释这个时代。事实上，每一项科学成就，每一个科学家的活动，都离不开人文科学的范畴。人文科学从广义上研

究科学，自然科学则从具体的某个方面研究科学。所以，人文科学的工作者要关心自然科学方面的问题，如原子能引起的危机问题，计算机引起的思维问题，遗传工程引起的观念问题，试管婴儿引起的道德问题，等等；而自然科学工作者也必须了解人文科学的发展，这不仅仅是谋求从思想和方法上受到启发，更重要的是要关心自己的研究对社会带来什么影响。毕竟，所有科学技术的发展都应该为完善人类社会服务。就此而言，科幻小说在某种意义上为人文科学和自然科学的沟通做出了积极的贡献。

人们常常以“严肃文学”或“高级文化”的标准去评价科幻小说，这是不公正的，甚至可以说是错误的；它就像人们以衡量飞机的质量标准去衡量汽车一样，虽然二者都是运用汽油发动机的交通工具，但在“交通工具”这个大类别之下是不同的类别。人们无需像评价海明威或福克纳那样来评价科幻小说，也无须像某些批评家把侦探小说作家哈梅特与陀斯妥耶夫斯基相联系那样，把科幻小说与传统上的名著联系起来。科幻小说是文学中衍生出来的一个亚文类，一个特殊的品种；它有自己的复杂而有趣的形式历史，也有自己独特的力量。科幻小说不同于“高级文化”或“严肃文学”，但与“高级文化”、“严肃文学”或“现代主义”有一种互补的辩证关系。因此我们不应因其流行而笼统地否定科幻小说，说它是“低级的”文学，而应该考察它的复杂的形式和特殊力量，把科幻小说这一

文类理解为历史变化的一种象征和反映。例如，在今天人们过于讲究实际，认为乌托邦已经结束的时期，科幻小说便重新发现了自己的乌托邦的使命。

任何艺术作品都有优劣之分。科幻小说的良莠不齐，与整个文学艺术商业化的倾向是一致的。正如我们不能因大量通俗作品而否定“严肃文学”一样，也不能因大量程式化的科幻作品而否定科幻小说。科幻小说与“严肃文学”正在互相影响，互相渗透，许多著名的所谓“主流文学”作家，如美国的约翰·巴思、库尔特·冯尼戈特，英国的安东尼·伯吉斯、多丽丝·莱辛，都已用科幻小说的形式写出了有影响的作品。

基于上述认识，我们编选了这本科幻小说选。其中绝大部分在国外被公认为短篇佳作，不仅在各种选本中多次出现，而且还被译成多种文字或者改编成广播故事或电影，在国际上广为流传。选集中的作品以欧美为主，也兼及其他一些国家。这些作品涉及不同题材和表现形式，从不同角度反映了科幻小说的一些特点。我们希望本书不仅供读者阅读欣赏，而且还能提供一些有益的借鉴，拓宽认识范围，繁荣我国的科幻小说创作。当然，由于时间仓促，水平和资料有限，不足之处在所难免，敬祈读者和专家们批评指正。

目 录

主编絮语	汤学智 吴岳添(1)
序言	王逢振(1)

英 国

呆痴的火星人.....	约翰·温德姆 傅惟慈译(1)
谁能代替人	布·阿尔迪斯 冀威译(35)
地球历险记	阿瑟·克拉克 陈军译(48)

美 国

盒子	詹姆斯·布利什 象愚译(62)
身陷器官征募的困境	
.....	罗伯特·西尔弗伯格 李自修译(87)
镜像.....	艾萨克·阿西莫夫 顾丽萍译(102)
生命线	
.....	罗伯特·海因莱因 王逢振 史天陆译(122)

加拿大

休眠的艾拉尔 ...	A·E·范·沃格特 刘明正译(146)
------------	---------------------

法 国

电话线路	
.....	吉拉德·克莱因 傅涛涛 李燕乔译(164)

西班牙

绕呀绕.....	多明哥·桑托斯 杨静远译(204)
----------	-------------------

德 国

国王与玩具商…………… 沃夫根·契杰克 顾同曦译(232)

奥地利

3000 年乐园

…………… 赫伯特·W·弗兰克 范与中译(298)

俄罗斯

电子谋士…………… 阿·德聂伯洛夫 车成安译(310)

正午:第 22 世纪

…………… 斯特鲁格特斯基兄弟 石永礼译(320)

巴 西

黑暗…………… 安德列·卡尔芮伊罗 杜渐译(375)

日 本

羽衣…………… 星新一 龚志明译(395)

呆痴的火星入

[英]约翰·温德姆

傅惟慈译

约翰·温德姆(1903—1969),英国著名作家,生于沃温克郡,就学于比达尔斯。1921年大学毕业后从事过多种职业,包括农业、法律、商业艺术和广告。1925年开始写作,主要作品有《秘密的人》(1935)、《特里菲兹的一天》(1951)、《克拉肯的觉醒》(1953)、《被责的孩子》(1963)、《地衣的烦恼》(1960)和《乔基》(1968)等。

《呆痴的火星入》选自温德姆的短篇小说集《时间的种子》(1963)。故事写人类进化到开拓宇宙空间的新纪元后,人类应该怎样生活;如果仍保持资本主义制度,必将导致精神堕落,互相残杀。小说辛辣地讽刺了西方资本主义的社会现实。

邓肯·威维尔出钱买雷莉——不,这么说要惹麻烦的——邓肯·威维尔向雷莉的父母出钱一千镑,以补偿雷莉不能再为他们服务的损失,当时他心里估计的数目只是六百镑。即使绝对必要,也不能超过七百。

无论哪个克拉尔克港人,只要邓肯向他打听这件事,都告诉他说,这个价钱对卖主说已经很公道了。可是邓肯到了乡下,却发现事情并不像克拉尔克港的人想的那么简单。他打交道的头

三家火星入根本没有把女儿脱手的意思，第四家一口咬定一千五百镑，一个子儿也不肯少。雷莉的父母开口也要一千五百镑，但后来他们看清楚邓肯绝不肯这样让人敲竹杠，就把价钱落到了一千。在邓肯带着这个女孩子走回克拉拉克港的路上，他又仔细盘算了一下；他发现自己对这项交易还是满意的。他的工作期限一共五年，平均起来，每年也不过花二百镑，这还是往坏里说——就是说，当他回来以后，不能以四百或五百镑再重新把她转手的话。从这个角度看，这笔买卖还是很合算的。

回到克拉拉克港以后，他到公司代理人那里说了说自己的情况，准备把各种事安排妥当。

“喂，”他说，“你知道我签定五年合同，到木星 IV/II 上作转运站站长的事情吧？是这样的，我到那里去的飞船是去提货的，去的时候跑的是空车。你看，再给她安排一个客位怎么样？”他事前已经作了一番调查，公司遇到这种情况，额外批准一个客位已成为惯例，尽管他们并没有多载一名乘客的义务。

公司代理人听了他的话并不感到惊奇。他翻看了几份表格，表示并不反对多载一名乘客。他解释说，在这种情况下，公司还准备多供应一个人的食品，只在名义上收一点费用——每年二百镑，从工资中扣除。

“什么！一千镑！”邓肯喊叫起来。

“划得来的，”代理人说，“公司只是名义上多收一个人的口粮，因为从公司考虑，在这事情上负担一部分费用，维持雇员在工作期间不至精神失常，也是值得的。听别人说，一个人单身在转运站工作，常常会发疯——我相信他们的话。花一千镑就可以帮助你不要精神病，价钱并不高。”

邓肯从原则的角度同代理人辩论了一番，但是代理人对这件事丝毫不肯让步。这就是说，雷莉的身价已经上升到两千

镑——每年四百镑。尽管如此，如果考虑到他自己的薪金一年是五千镑，不需交纳所得税，在木星 IV/II 的居住期间又没有花钱的地方，可以全部积攒起来，两千镑实在不算一笔大数目。所以邓肯最后还是同意了。

“好吧，”代理人说，“那么我就把这件事给你办了。你要作的事只是给她弄一张搭船证，你只要给他们看看结婚证，自然就会把搭船许可领到手的。”

邓肯瞪大了眼。

“结婚证！什么，我！我同一个火星人结婚！”

代理人不以为然地摇了摇头。

“没有结婚证就拿不到搭船的许可。这是反奴隶制法规。他们会认为你准备把她贩卖出去——甚至还可能猜想本来就是你花钱买来的。”

“什么，我！”邓肯又气愤地说了一声。

“不错，就是你也可能受这种猜疑，”代理人说。“一张结婚证只不过再费你十镑——除非说你家里还有个老婆；要是那样，你以后还要多破费一些。”

邓肯摇了摇头。

“我没有老婆。”他的语气很坚决。

“嗯哼，”代理人哼了一声，既不表示相信，也没表示不相信。“那你还犹豫什么？”

过了几天，邓肯带着结婚证同搭船证又来了一趟。代理人把这两样东西看了看。

“成了，”他同意说，“我再叮嘱一下管船位的部门。我的费用是一百镑。”

“你的费用！这他妈——？”

“就叫它投资保障费吧。”代理人说。

在这以前，签发搭船许可的人也问他要了一百镑。邓肯并没有再提这件事，他只是恨恨地说：

“一个呆头呆脑的火星星人花了我这么多钱。”

“呆头呆脑？”代理人盯着他说。

“连话也不会说。这些火星上的乡巴佬简直不懂得自己还算得个人。”

“哼，”代理人说，“你从来没有在这里生活过吧？”

“没有，”邓肯承认道，“但是我有几次路过这里。”

代理人点了点头。

“他们的举止很迟钝，他们面孔生就一副呆痴相，”他说，“但是他们一度曾是绝顶聪明的人。”

“一度，可能是很久以前了。”

“早在我们到达这里以前，他们就不再费脑筋思索各种事了。他们的星球正在死亡，他们就是甘愿和这个星球一起死亡的人。”

“唉，我管这个就叫呆痴。归根到底，不是所有的星球都在走向死亡吗？”

“见没见过这里的老人，太阳底下一坐，什么事都不往心里去？这倒不一定意味着这些人已经老朽不堪了。也许是这样情况。但是只要他们感觉有必要，他们也可能一下子从这种精神境界跳出来，重新把自己的心智投到工作里去。但是一般说来，他们认为对什么事都不必费脑筋。一切听其自然，苦恼就少多了。”

“可是，我的这个人才不过二十岁左右——根据你们火星的历法才十岁半，她对一切事也都毫无所谓；一个女孩子在举行自己的结婚典礼的时候还不知道是在干什么，我敢说，这真证明了她是个十足的呆子。”

在这以后，除了上述的花销外，他发现还必需再花一百镑为她购置衣服用品，这就使他的整个投资高达两千三百一十镑，如果花这么一大笔钱是为了一个真正伶俐的姑娘还有话可说，可是雷莉……但是现在木已成舟了。一旦你付出第一笔款子，要么你就自认损失，要么你就得硬着头皮付出第二笔、第三笔。而且，不管怎么说，在一个非常寂寞的转运站上，就是她这样的人终究也算个伴侣——是一种……

宇宙飞船的船长把邓肯叫到驾驶室里，让他看一下他未来的家。

“就在那里，”他说，向了望荧光屏挥了一下手。

邓肯看到的是一个表面上岩石峻峭的半月形。因为没有尺度，说不上到底多大：也可能有月球那么大，也可能只有篮球那么大。不管体积如何，它只是一块慢腾腾地旋转着的大石块。

“有多大？”他问。

“平均直径大约四十英里。”

“这么大体积，那个星球引力是多少？”

“还没有计算过。很小很小，差不多等于零。”

“嗯哼。”邓肯答应着说。

在回餐厅的路上，他停了一下，探头往舱室里望了望。雷莉正躺在铺位上，身上系着弹簧被，为了在想象中给自己增加一点重量。一看到邓肯，她用一只胳膊肘支起身体来。

她的个子很小——还不到五英尺高。脸和手都很纤细，给人一种并不是因为骨骼小而产生的脆弱感。在地球人的眼中看来，她的眼睛圆得很不自然，使她的脸上永远挂着一副对什么都感到吃惊的天真幼稚的表情。茂密的棕色头发，卷曲处闪着红光，两个耳垂透过头发一直耷拉下来。她的面颊的颜色和鲜红的嘴唇更加突出了肤色的苍白。